



MICHELA GUARDIGLI

Personal Information

Address: Via Sant'Andrea 769 - Forlimpopoli (FC) - Italy

Phone: 0543 / 743845

Cell phone: + 39 349 17 12 087

E-mail: mguardigli@wordbridge.it

Website: www.wordbridge.it

Skype: michela_guardigli

Date of birth: 01/20/1980

VAT No. 03961510405



- Qualified Member of Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, membership no. 209003.
- MemoQ Certified
- Proz Certified Member

Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013.

Language Pairs

- English (and variations) > Italian
- German (and variations) > Italian
- Mother tongue: Italian

Services

- Technical translation
- Translation for the press
- Transcreation, copywriting
- Software and website localisation
- Proof-reading/Revision/Editing
- Translation courses

Areas of Specialization

- Engineering, mechanical texts and manuals
- Automotive
- Rail sector
- Marketing and advertising
- Information Technology (hardware & software)
- Travelling, tourism, nutrition

CAT Tools

- SDL Trados Studio 2019 (and previous versions)
- SDL Passolo 2016 (and previous versions)
- MemoQ 9.2
- Microsoft Loc Studio 6.11
- Idiom Worldserver Desktop Workbench
- Across v. 7
- Memsource
- IBM Translator Manager 3
- Alchemy Catalyst Translator 2019
- XTM



Work Experiences

- From 2011: **Co-founder and co-owner of Wordbridge Snc**, a translation studio specialized in technical translation, translation for the press, digital publishing, localization, transcreation and copywriting.
- From 2006: **Freelance translator in EN → IT e DE → IT** in dealing with technical translations and editing. Collaboration with a select group of Italian and international agencies and direct customers.
- 2003-2006: **Internal translator for Parks.it**, the Italian Parks website (www.parks.it) and editor of the whole German section of the site. Manager of the German section for numerous official sites for Parks Authorities. Translation and proof-reading of official documents for FEDERPARCHI and IUCN.

Education and experience

- 2004: **Four-year degree course in Translation from English and German** at the "Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori" in Forlì, University of Bologna. Marks: 109/110.
- 2002: **Two month full-time placement** (with excellent assessment) at the translation agency LOGOS S.p.A. di Modena (www.logos.net) as an internal translator carrying out proofreading work and the use of specific CAT tools such as Mneme and Wordfast.
- 2001: **Intensive course in German language, literature and culture** (102 hours) at Erfurt University, Thuringia, Germany.

Most Recent Projects

IT and Localisation

- Transcreation (EN>IT) of the vocal assistant database for a world leader company specialised in smartphones.
- Web page localisation (EN>IT) for a world leader in search engines.
- Website localisation (EN>IT) for the world leader in online auctions.
- Web page localisation (EN>IT) of an international website for a leader in the hotel and tourism industry.
- Localisation (DE>IT) of a complete website for a Swiss company for controlling CO2 emissions

Marketing, advertising

- On-going translation projects (DE>IT) since 2016 regarding marketing materials of a German nutrition supplement manufacturer.
- Translation (DE>IT) of refresher and training courses for a European railway company.
- Translation projects (EN>IT) on internal documentation regarding system and process control as well as company policy for a multinational leader in the aluminium and steel industry.
- Translation (EN>IT) of material regarding online Health and Safety training for an e-learning company.

Recent Publications

- Translation (EN>IT) of "**Juno e Juliet**" by Julian Gough for Sagoma Editore. ISBN: 9788865060766.
- Translation (EN>IT) of "**L'Odisea di Jude**" (Jude in London) by Julian Gough, for Sagoma Editore. ISBN: 9788865060735.
- Revision (EN>IT) of "**Frankenstein Junior: Memorie dal set e altre quisquilie**", for Sagoma Editore. ISBN: 9788865060711.

